

The Agreement was  
previously published  
in Soviet Union No. 1  
(1975), Cmd. 5924

SOVIET UNION



Treaty Series No. 79 (1975)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics  
on Co-operation in the field of  
Medicine and Public Health

Moscow, 17 February 1975

[The Agreement entered into force on 17 February 1975]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1975*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

18p net

Cmd. 6062

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST**  
**REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE**  
**AND PUBLIC HEALTH**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health and realising the desirability of joint efforts by both countries in solving problems in selected health fields of mutual interest;

Aware of their responsibility for the provision of comprehensive health care for their citizens and wishing to ensure that their citizens are provided with health facilities on a reciprocal basis when in the other country;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall develop and widen co-operation on important problems of medicine and public health on the basis of reciprocity and taking into account mutual interests. The various forms of this co-operation shall be determined by mutual consent in the light of the experience acquired by both Parties in the course of mutual exchanges, visits and other contacts.

**ARTICLE 2**

Co-operation under the present Agreement shall be implemented mainly in the following ways:

- (a) by facilitation of collaborative research and associated activities in selected health fields of mutual interest. Both Parties will direct their joint efforts initially towards the solving of problems associated with the surveillance and control of influenza and other communicable diseases; ophthalmic diseases; and also the provision of medical care including that required in connection with traumatic and cardiac emergencies;
- (b) exchanges of specialists and delegations;
- (c) familiarisation with technical aids and equipment.

**ARTICLE 3**

The Parties shall facilitate this co-operation by the encouragement and promotion of direct contacts between United Kingdom and Soviet institutions and organisations in the field of medicine and public health.

The Parties shall also encourage and facilitate exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health.

#### ARTICLE 4

The Parties shall set up a Joint Committee for Co-operation in the field of Medicine and Public Health to which shall be delegated the practical implementation of the present Agreement. Within the terms of the Agreement the Committee shall, taking into account the appropriate procedures and regulations of each of the Contracting Parties:

- (a) work out programmes of co-operation covering agreed periods;
- (b) determine the forms, methods and conditions of co-operation;
- (c) evaluate and analyse the results of this co-operation.

The Committee shall meet annually in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the USSR alternately.

#### ARTICLE 5

Co-operation under the present Agreement shall be financed on the basis of arrangements worked out by the Joint Committee using the resources of the Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics or, where appropriate, the resources of the organisations and institutions participating in this co-operation.

#### ARTICLE 6

(1) Citizens of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics who require immediate medical treatment while in the other country shall receive medical treatment on the same terms as citizens of the receiving country, in accordance with the health service legislation in force in that country during the period of validity of the present Agreement.

(2) Expenses connected with the provision of medical treatment under this Article shall be borne by the competent authorities of the country in which the expense arises, apart from charges normally paid by citizens of that country.

(3) The provisions of this Article shall not apply to a citizen of the one country who goes to the other for the express purpose of benefiting from medical treatment under the Agreement, except in such individual cases as both Parties may agree.

#### ARTICLE 7

The Parties shall make available to international medical organisations, in particular the World Health Organisation, the opportunity of utilising the experience of both Parties including experience gained in the course of their co-operation.

#### ARTICLE 8

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which the present Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Nothing in the Agreement shall be interpreted to the detriment or the alteration of other Agreements concluded between both countries.

**ARTICLE 9**

The present Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period, unless one Party notifies the other of the termination thereof giving not less than six months' notice.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 17th day of February 1975, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HAROLD WILSON

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. КОСЫГИН

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА**  
**ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬ-**  
**СТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС-**  
**ПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНСКОЙ**  
**НАУКИ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества между обеими странами в области медицинской науки и здравоохранения и сознавая целесообразность объединения усилий обеих стран в решении ряда медицинских проблем, представляющих взаимный интерес,

сознавая свою ответственность в отношении обеспечения необходимой квалифицированной медицинской помощи своим гражданам и желая также, чтобы их граждане во время пребывания в другой стране были взаимно обеспечены медицинской помощью,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут развивать и расширять сотрудничество по актуальным вопросам медицинской науки и здравоохранения на основе равенства и учета взаимных интересов. Различные направления этого сотрудничества будут определяться по обоюдному согласию и исходя из опыта, приобретенного Сторонами в ходе взаимных обменов, визитов и других контактов.

**Статья 2**

Сотрудничество в рамках данного Соглашения будет осуществляться главным образом путем:

- а) осуществления совместных научно-исследовательских программ и других видов деятельности в областях здравоохранения, представляющих взаимный интерес. Обе Стороны направят свои совместные усилия, в первую очередь, на решение проблем, связанных с эпидемиологическим надзором и борьбой с гриппом и другими инфекционными заболеваниями, глазными болезнями, а также с обеспечением медицинской помощи, включая помощь при травмах и экстренных кардиологических ситуациях;
- б) обмена отдельными специалистами и делегациями;
- в) ознакомления с техническими средствами и оборудованием.

**Статья 3**

Стороны будут содействовать этому сотрудничеству путем поощрения и содействия установлению прямых контактов между английскими и советскими научными и практическими учреждениями и организациями в области медицинской науки и здравоохранения.

Стороны также будут поощрять и способствовать обмену информацией о новом оборудовании, фармацевтических препаратах и технологических разработках, имеющих отношение к медицинской науке и здравоохранению.

#### Статья 4

Стороны учреждают Совместную комиссию по сотрудничеству в области медицинской науки и здравоохранения, которой поручается практическое выполнение настоящего Соглашения. В рамках данного Соглашения Комиссия будет, с учетом законов и правил, действующих в каждой из Договаривающихся Сторон:

- а) разрабатывать программы сотрудничества на согласованные периоды;
- б) определять формы, методы и условия сотрудничества;
- в) подводить итоги и анализировать результаты этого сотрудничества.

Комиссия будет ежегодно собираться поочередно в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии и СССР.

#### Статья 5

Сотрудничество в рамках данного Соглашения будет финансироваться на основе договоренности, которая будет достигнута Совместной комиссией, как за счет средств Министерства здравоохранения и социального обеспечения Соединенного Королевства и Министерства здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик, так и за счет средств организаций и учреждений, участвующих в сотрудничестве, когда это необходимо.

#### Статья 6

(1) Граждане Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик, нуждающиеся в неотложном лечении во время пребывания в другой стране, будут получать медицинскую помощь на тех же условиях, как и граждане принимающей страны, в соответствии с действующим законодательством в области здравоохранения в данной стране в период действия Соглашения.

(2) Расходы, связанные с оказанием медицинской помощи гражданам в соответствии с этой Статьей, за исключением расходов, которые обычно оплачиваются гражданами данной страны, будут оплачиваться компетентными органами страны, где эти расходы возникают.

(3) Положения настоящей Статьи не распространяются на граждан одной страны, приезжающих в другую страну с непосредственной целью получения медицинской помощи в рамках данного Соглашения, за исключением тех отдельных случаев, о которых Стороны достигнут договоренности.

#### Статья 7

Стороны будут предоставлять международным медицинским организациям, в частности Всемирной организации здравоохранения, возможность использования опыта Сторон, включая опыт, полученный в ходе их сотрудничества.

## Статья 8

В отношении Правительства Соединенного Королевства территорией, на которую распространяется данное Соглашение, является Великобритания и Северная Ирландия.

Ничто в Соглашении не будет толковаться в ущерб или во изменение других соглашений, заключенных между двумя странами.

## Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение неопределенного времени впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем желании прекратить действие Соглашения.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве „ 17 ” февраля 1975 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного  
Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии

**HAROLD WILSON**

За Правительство Союза Совет-  
ских Социалистических Респу-  
блик

**А. КОСЫГИН**